

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

\_\_\_\_\_ Хагуров А.А.  
подпись

« 26 » \_\_\_\_\_ 2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу  
(основной иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Программу составил(и):

Т.Г. Зубова, доцент, к. филол. н.

В.И. Лоза, ст. преподаватель

В.В. Метелева, доцент, канд. филол. н.

К.А. Новикова, ст. преподаватель

Г.В. Редько, доцент, канд. филол. н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «24» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Зиньковская А.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «23» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой новогреческой филологии Редько Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «24» мая 2023 г.

И. о. заведующего кафедрой немецкой филологии Олейник М.А

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 9 «22» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой французской филологии Грушевская Т.М

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина»

Прима А.М., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Цель дисциплины – расширение языковой и речевой компетенций студентов для использования языка в его литературной форме в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, в устной и письменной переводческой практике в различных сферах.

### **1.2 Задачи дисциплины**

- систематизировать знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- формировать способность применять знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- расширять опыт использования базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке ;
- формировать знание о базовых методах и приемах исследования корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- формировать навыки перевода текстов в устной и письменной коммуникации разных функциональных стилей в заданном объеме.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении шести предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. Таким образом, для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Филологическая работа с текстом», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка», «Страноведение».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК-5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы основного изучаемого языка	Знает литературные формы основного изучаемого языка
	Умеет применять литературную форму основного изучаемого языка
	Владеет литературной формой основного иностранного языка
ИОПК-5.2 Применяет знания основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Знает основной иностранный язык при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической
	Умеет применять знание основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической
	Владеет основным иностранным языком при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической
ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Умеет применять базовые методы и оперировать приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Владеет способностью применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		7 семестр (108)	8 семестр (144)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>70,6</b>	<b>22,3</b>	<b>48,3</b>
занятия лекционного типа	-	-	-
лабораторные занятия	70	22	48
<b>Иная контактная работа:</b>	-	-	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,6	0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>110</b>	<b>50</b>	<b>60</b>
Подготовка индивидуальных заданий	60	30	30
Подготовка к текущему контролю	50	20	30

<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену		71,4	35,7	35,7
<b>Общая трудоемкость</b>	час.	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
	в том числе контактная работа	<b>70,6</b>	<b>22,3</b>	<b>48,3</b>
	зач. ед	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Контрастивный анализ исходных и переводных текстов.	14			4	10
2.	Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.	14			4	10
3.	Информационно-терминологические тексты.	14			4	10
4.	Предписывающие тексты.	15			5	10
5.	Информационно-экспрессивные тексты.	15			5	10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					108

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Речевая техника. Мнемотехника.	14			4	10
2.	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	21			6	15
3.	Активный лексический запас переводчика.	28			8	20
4.	Текстовые жанры в устном переводе.	45			30	15
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	108			48	60
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					144

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия – не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

Семинарские занятия – не предусмотрены.

### 2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий	Форма текущего контроля
1.	Контрастивный анализ исходных и переводных	Контрастивный анализ художественных текстов, инструкций, договоров, деловых писем, рекламных	Устный опрос №1; презентация

	текстов.	текстов. Выявление расхождений в использовании языковых средств различными языками; анализ переводческих трансформаций.	результатов анализа текстов №1; письменный перевод №1
2.	Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.	Анализ параллельных научно-популярных текстов, инструкций, договоров, деловых писем, рекламных текстов. Создание терминологических переводческих баз.	Устный опрос №1; презентация результатов анализа текстов №2; письменный перевод №2
3.	Информационно-терминологические тексты.	Перевод с изучаемого языка на русский язык энциклопедических статей, научно-популярных текстов, учебно-научных текстов.	Устный опрос №3; презентация результатов анализа текстов №3; контрольный письменный перевод №1
4.	Предписывающие тексты.	Перевод с изучаемого языка на русский язык потребительских инструкций, медицинских аннотаций, договорных текстов.	Устный опрос №4; контрольный письменный перевод №2
5.	Информационно-экспрессивные тексты.	Перевод с изучаемого языка на русский язык деловых писем, рекламных текстов, газетных статей.	Устный опрос №5; контрольный письменный перевод №3
6.	Речевая техника. Мнемотехника.	Выполнение тренировочных упражнений	Устный опрос №6 Устный перевод 1
7.	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	Развитие двухэтапного навыка восприятия высказывания. Первичное усвоение – основная структура предложения. Вторичное усвоение – второстепенные компоненты. Выполнение компрессионных упражнений на русском и изучаемом языках.	устный опрос №7; письменный перевод №5
8.	Активный лексический запас переводчика.	Личные имена. Контрастивная топонимика. Реалии изучаемого в русском тексте. Русские реалии в немецком тексте. Фразеологизмы и клише. Термины общественной жизни. Сводки погоды.	устный опрос №8; письменный перевод №6
9.	Текстовые жанры в устном переводе.	Устный перевод с изучаемого языка на русский язык информационных сообщений и интервью.	Устный опрос №9 контрольный устный перевод №1

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Подготовка к презентации результатов анализа текстов	Немецкий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.  Французский язык

		<p>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.</p> <p>Английский язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</p> <p>Новогреческий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</p>
2	Выполнение индивидуальных заданий по письменному переводу	<p>Немецкий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.</p> <p>Французский язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.</p> <p>Английский язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</p> <p>Новогреческий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</p>
3	Подготовка к текущему контролю	<p>Немецкий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.</p> <p>Французский язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.</p> <p>Английский язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 10 от 27.04.2021 г.</p> <p>Новогреческий язык Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», утвержденные кафедрой новогреческой филологии, протокол № 7 от 17.02.2021 г.</p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: проблемное обучение, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, групповой работы, нацеленной на интеракцию, ролевых игр, переводческих тренингов) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме презентаций, устных опросов, контрольных переводов и **промежуточной аттестации** в форме заданий к экзамену.

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация



1	ИОПК-5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы основного изучаемого языка	Знает литературные формы основного изучаемого языка	Устный опрос 1-9; презентация результатов анализа текстов 1-3	Вопрос на экзамене Немецкий язык 1-3(7 семестр) Французский язык 1-3 (7 семестр) Английский язык 1-3 (7 семестр) Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)
2		Умеет применять литературную форму основного изучаемого языка	Письменный перевод 1-4; устный перевод 1	Вопрос на экзамене Немецкий язык 1-3(7 семестр) Французский язык 1-3 (7 семестр) Английский язык 1-3 (7 семестр) Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)
3		Владеет литературной формой основного иностранного языка	Контрольный письменный перевод 1 – 3; Контрольный устный перевод 1	Вопрос на экзамене Немецкий язык 1-3(8 семестр) Французский язык 1-3 (8 семестр) Английский язык 1-3 (8 семестр) Новогреческий язык 1-3 (8 семестр)
4	ИОПК-5.2 Применяет знания основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Знает основной иностранный язык при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Устный опрос 1-9; презентация результатов анализа текстов 1-3	Вопрос на экзамене Немецкий язык 1-3(7 семестр) Французский язык 1-3 (7 семестр)

				Английский язык 1-3 (7 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)
5		Умеет применять знание основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Письменный перевод 1 -4; устный перевод 1	Вопрос на экзамене  Немецкий язык 1-3(7 семестр)  Французский язык 1-3 (7 семестр)  Английский язык 1-3 (7 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)
6		Владеет основным иностранным языком при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Контрольный письменный перевод 1 – 3; Контрольный устный перевод 1	Вопрос на экзамене  Немецкий язык 1-3(8 семестр)  Французский язык 1-3 (8 семестр)  Английский язык 1-3 (8 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (8 семестр)
7	ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Устный опрос 1- 9; презентация результатов анализа текстов 1-3	Вопрос на экзамене  Немецкий язык 1-3(7 семестр)  Французский язык 1-3 (7 семестр)  Английский язык 1-3 (7 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)

8		Умеет применять базовые методы и оперировать приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Письменный перевод 1 -4; устный перевод 1	Вопрос на экзамене  Немецкий язык 1-3(7 семестр)  Французский язык 1-3 (7 семестр)  Английский язык 1-3 (7 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (7 семестр)
9		Владеет способностью применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Контрольный письменный перевод 1 – 3; Контрольный устный перевод 1	Вопрос на экзамене  Немецкий язык 1-3(8 семестр)  Французский язык 1-3 (8 семестр)  Английский язык 1-3 (8 семестр)  Новогреческий язык 1-3 (8 семестр)

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задание к теме 1 «Контрастивный анализ исходных и переводных текстов»**

### **Немецкий язык**

Задание: назовите и проанализируйте используемые переводческие трансформации.

Wolfgang Borchert

Nachts schlafen die Ratten doch.

Das hohle Fenster in der vereinsamten Mauer gähnte blaurot voll früher Abendsonne. Staubgewölke flimmerten zwischen den steilgerekten Schornsteinresten. Die Schuttwüste döste. Er hatte die Augen zu. Mit einmal wurde es noch dunkler. Er merkte, daß jemand gekommen war und nun vor ihm stand, dunkel, leise. Jetzt haben sie mich! Dachte er. Aber als er ein bißchen blinzelte, sah er nur zwei etwas ärmlich behoste Beine. Die standen ziemlich krumm vor ihm, daß er zwischen ihnen hindurchsehen konnte. Er riskierte ein kleines Geblinzel an den Hosenbeinen hoch und erkannte einen älteren Mann. Der hatte ein Messer und einen Korb in der Hand. Und etwas Erde an den Fingerspitzen. Du schläfst hier wohl, was? fragte der Mann und sah von oben auf das Haargestrüpp herunter. Jürgen blinzelte zwischen den Beinen des Mannes hindurch in die Sonne und sagte: Nein, ich schlafe nicht. Ich muß hier aufpassen. Der Mann

nickte: So, dafür hast du wohl den großen Stock da? Ja, antwortete Jürgen mutig und hielt den Stock fest.

В. Борхерт. По ночам крысы спят

Лана Кузьмина

Впалое окно в единственной стене сияло сине-красным светом вечернего солнца. Облака пыли мерцали между кривыми остатками дымовых труб. Мусорная пустыня дремала.

Он закрыл глаза. Внезапно стало ещё темнее. Он заметил, что кто-то пришёл и теперь стоял перед ним, тёмный и тихий. «Они меня поймали!» подумал он. Но когда пригляделся, то увидел только две ноги в обтрёпанных брюках. Они стояли перед ним, искривлённые так, что он мог смотреть между ними. Он рискнул взглянуть выше и увидел пожилого мужчину. В его руках был нож и корзина. А ещё немного земли на кончиках пальцев

- Ты должно быть спишь здесь? А? - спросил мужчина и посмотрел на спутанную копну волос. Юрген бросил взгляд на солнце, сиявшее между ног мужчины и сказал:

- Нет. Я не сплю. Я сторожу.

Мужчина кивнул:

- Итак, для этого тебе и нужна эта большая палка? А?

- Да, - мужественно ответил Юрген и крепче сжал палку.

- Что ты сторожишь?

- Этого я не могу сказать, - он ещё крепче вцепился в палку.

## **Французский язык**

Extrait

Notre centre est construit en 2010 conformément à toutes les normes renouvelées et les STANDARDS Renault sur le terrain de 0,9 hectare. Son emplacement sur la route nationale M4 (la plus animée de la ville dans le sens Krasnodar – Moscou) et la superficie totale de 2900 mètres carrés sont prévus pour le volume des ventes de 1200 à 1500 voitures par an. Nous proposons à nos clients tout le choix des services modernes des automobiles y compris celui du badigeonnage de la carrosserie (1000 mètres carrés).

Наш автоцентр построен в 2010г. по всем обновленным нормам и СТАНДАРТАМ Renault на площади 0,9 га., на самой оживленной автотрассе города М4 в направлении Краснодар - Москва. Общая площадь автоцентра 2900 кв.м. под объем продаж 1200-1500 а/м в год. Мы имеем весь спектр современного обслуживания автомобилей включая малярно-кузовной центр (1000 кв.м).

## **Английский язык**

Graham Greene, Special duties

William Ferraro, of Ferraro. & Smith, lived in a great house in Montagu Square. One wing was occupied by his wife, who believed herself to be an invalid and obeyed strictly the dictate that one should live every day as if it were one's last. For this reason her wing for the last ten years had invariably housed some Jesuit or Dominican priest with a taste for good wine and whisky and an emergency bell in his bedroom. Mr. Ferraro looked after his salvation in more independent fashion. He retained the firm grasp on practical affairs that had enabled his grandfather, who had been a fellow exile with Mazzini, to found the great business of Ferraro and Smith in a foreign land, God has made man in his image, and it was not unreasonable for Mr. Ferraro to return the compliment and to regard God as the director of some supreme business

which yet depended for certain of its operations on Ferraro & Smith. The strength of a chain is in its weakest link, and Mr. Ferraro did not forget his responsibility.

Грэм Грин, Особые обязанности

Уильям Ферраро, владелец компании «Ферраро и Смит», жил в большом доме на Монтегю-сквер. Одно крыло занимала его жена, которая давно считала себя тяжело больной и каждый свой день встречала, как последний. Вот почему уже целых десять лет на ее половине, в комнате, оснащенной звонком для срочного вызова, жил либо иезуит, либо доминиканец, знающий толк в вине и виски. Мистер Ферраро предпочитал заботиться о спасении души другими способами. Умение разбираться в земных делах он унаследовал от деда, который, уехав в изгнание вместе с Мадзини[1], основал в чужой стране компанию, с тех пор только набирающую обороты. Бог создал человека по своему образу и подобию, вот и мистер Ферраро полагал вполне логичным воспринимать Бога, как директора некоего сверхпредприятия, благополучие которого зависело в том числе и от успехов компании «Ферраро и Смит». Прочность цепочки определяется ее самым слабым звеном, и мистер Ферраро всегда помнил о своей ответственности.

### Новогреческий язык

Περηφάνια και προκατάληψη. Τζέιν Οστεν

Αποτελεί γενικώς αποδεκτή αλήθεια πως ένας ανύμφευτος άντρας, με μια όχι αμελητέα περιουσία στην κατοχή του, έχει οπωσδήποτε ανάγκη από μια σύζυγο.

Και όσο λίγο και αν είναι γνωστά τα αισθήματα ή οι απόψεις ενός τέτοιου άντρα όταν εγκαθίσταται για πρώτη φορά σε μια περιοχή, αυτή η αλήθεια είναι τόσο καλά εδραιωμένη στα μυαλά των οικογενειών που κατοικούν εκεί γύρω, ώστε να τον θεωρούν δικαιωματικά κτήμα της μίας ή της άλλης εκ των θυγατέρων τους.

«Αγαπητέ μου κύριε Μπένετ», είπε μια ημέρα στον κύριο Μπένετ η σύζυγός του, «ακούσατε μήπως ότι το Νέδερφιλντ Παρκ επιτέλους ενοικιάστηκε;»

Ο κύριος Μπένετ της αποκρίθηκε πως όχι, δεν το είχε ακούσει...

Αυτό ήταν αρκετά ενθαρρυντικό ώστε η σύζυγός του να συνεχίσει. «Λοιπόν, αγαπητέ μου, θα πρέπει να μάθετε ότι, όπως λέει η κυρία Λονγκ, το Νέδερφιλντ το ενοικίασε ένας νέος άντρας με τεράστια περιουσία από τα βόρεια της Αγγλίας: ότι κατέβηκε ως εδώ τη Δευτέρα, με ένα τέθριππο παρακαλώ, για να δει το μέρος, και τόσο πολύ ενθουσιάστηκε, ώστε έκλεισε αμέσως συμφωνία με τον κύριο Μόρις: ότι θα εγκατασταθεί πριν από το φεστιβάλ των Αρχαγγέλων στις 29 Σεπτεμβρίου, ενώ ήδη στο τέλος της επομένης εβδομάδας θα βρίσκονται στο σπίτι κάποιοι από τους υπηρέτες του».

Гордость и предубеждение. Дж. Остин.

Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену.

Как бы мало ни были известны намерения и взгляды такого человека после того, как он поселился на новом месте, эта истина настолько прочно овладевает умами неподалеку живущих семейств, что на него тут же начинают смотреть, как на законную добычу той или другой соседской дочки.

— Дорогой мистер Беннет, — сказала как-то раз миссис Беннет своему мужу, — слышали вы, что Незерфилд Парк наконец больше не будет пустовать?

Мистер Беннет ответил, что он этого не слышал...

Большого от него не требовалось.

— Ну так слушайте, мой дорогой, — продолжала миссис Беннет. — Незерфилд, по словам миссис Лонг, снят очень богатым молодым человеком из северной Англии. В понедельник он приезжал туда в карете, запряженной четверкой лошадей, осмотрел поместье и пришел в такой восторг, что тут же условился обо всем с мистером Моррисом.

Он переезжает к Михайлову дню и уже в конце будущей недели туда придет кое-кто из его прислуги.

### **Критерий оценки проведения контрастивного анализа**

Оценка «отлично» ставится, если студент привел и верно проанализировал 90-100% переводческих трансформаций.

Оценка «хорошо» ставится, если студент привел и верно проанализировал 75-89% переводческих трансформаций.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал 60-74% переводческих трансформаций.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал менее 60% переводческих трансформаций.

## **Задание к теме 2 «Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах»**

### **Немецкий язык**

Задание: сравните словарные статьи о лингвистике. Выпишите лингвистические термины на обоих языках.

Sprachwissenschaft, auch Linguistik (zu lateinisch lingua ‚Zunge‘, ‚Sprache‘), untersucht in verschiedenen Herangehensweisen die menschliche Sprache. Inhalt sprachwissenschaftlicher Forschung ist die Sprache als System, ihre einzelnen Bestandteile und Einheiten sowie deren Bedeutungen. Des Weiteren beschäftigt sich die Sprachwissenschaft mit Entstehung, Herkunft und geschichtlicher Entwicklung von Sprache, mit ihrem vielseitigen Gebrauch in der schriftlichen und mündlichen Kommunikation, mit dem Wahrnehmen, Erlernen und Artikulieren von Sprache sowie mit den möglicherweise damit einhergehenden Störungen.

Лингвистика (языкознание, языковедение; от лат. Lingua — язык) — наука, изучающая языки. Это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях. В широком смысле слова, лингвистика подразделяется на научную и практическую. Чаще всего под лингвистикой подразумевается именно научная лингвистика. Является частью семиотики как науки о знаках. Лингвистикой профессионально занимаются учёные-лингвисты.

### **Французский язык**

Задание: сравните текст инструкции. Выпишите специальные термины на обоих языках.

Veillez lire attentivement les consignes d'installation du logiciel Motorola Mobile Phonetools avant de connecter votre téléphone à votre ordinateur.

Il est extrêmement important que l'application Motorola mobile PhoneTools soit installée sur votre ordinateur AVANT que vous ne connectiez votre téléphone à votre PC. Veuillez suivre les étapes suivantes pour une installation rapide et efficace de l'application.

1. Insérez le logiciel Motorola mobile PhoneTools dans le lecteur de CD ROM de votre ordinateur. L'installation commence alors automatiquement. Si l'installation ne démarre pas automatiquement, cliquez sur le menu «Demarrer» de Windows, sélectionnez «Executer», explorez jusqu'à ce que vous localiser le lecteur CD ROM où se trouve le logiciel Motorola mobile PhoneTools et sélectionnez-le.

2. Cliquez sur la langue de votre choix parmi la liste affichée à l'écran

3. Choisissez la commande d'installation de l'application mobile PhoneTools

4. Suivez les instructions affichées à l'écran afin de figurer votre ordinateur pour une utilisation avec votre téléphone Motorola.

Подождите! Подключайте телефон к компьютеру, только прочитав эту инструкцию и установив программное обеспечение Motorola Mobile Phonetools.

Очень важно установить приложение мобильных инструментов Motorola Mobile Phonetools на компьютер ПРЕЖДЕ, чем подключать к нему телефон. Ниже описано, как легко и быстро установить приложение Motorola Mobile Phonetools.

1. Вставьте в устройство чтения компакт-дисков CD-ROM Motorola mobile PhoneTools. Процедура установки будет запущена автоматически. Если установка не запустилась автоматически, нажмите в командной строке Windows кнопку «Пуск», выберите пункт меню «Выполнить», найдите в списке устройств дисковод с компакт-диском Motorola mobile PhoneTools и выберите его.

2. Выберите язык из установки из списка.

3. Выберите пункт, запускающий установку приложения mobile PhoneTools.

4. Следуя появляющимся на дисплее инструкциям, настройте компьютер для работы с мобильным телефоном Motorola.

### **Английский язык**

Задание: сравните текст договора. Выпишите специальные термины на обоих языках.

#### **Warranty**

##### **Limits of Liability**

Buyer's exclusive remedy for all claims shall be for damages, and seller's total liability for any and all losses and damages arising out of any cause whatsoever including, without limitation, defects in or defective performance of the system, ( whether such claim be based in contract, negligence, strictly liability, other tort or otherwise) shall in no event exceed the purchase price of the system in respect of which such case arises or, at seller's option, the repair or replacement of such; and in no event shall seller be liable for incidental, consequential or punitive damages resulting from any such cause.

Seller shall not be liable for, and Buyer assumes all liability for, the suitability and the results of using Nitrogen by itself or in any manufacturing of other industrial process or procedure, all personal injury and property damages connected with the possession, operation, maintenance, other use, or resale of the System. Transportation charges for the return of the System shall not be paid unless authorized in advance by Seller.

#### **Гарантия**

##### **Ограничение ответственности**

Исключительное право Покупателя на все требования по возмещению ущерба, и суммарная ответственность Продавца за все и любые убытки и ущерб, возникающие по любой причине, включая (но, не ограничиваясь) дефекты или ненадлежащее функционирование системы, (будь такое требование основано на контрактных обязательствах, ненадлежащем исполнении обязательств, прямой ответственности, другом нарушении законных прав или ином) б ни в коем случае не может превысить стоимость покупки системы, в отношении которой возникает подобный случай или, по усмотрению Продавца, ремонта или замены таковой; и ни в коем случае Продавец не несет ответственности за случайные, косвенные или штрафные убытки, следующие из любой такой причины.

Продавец не несет ответственности, а Покупатель несет полную ответственность, за пригодность и результаты использования Азота как такового или в каком-либо производстве, или другом промышленном процессе или процедуре, любые телесные повреждения и материальный ущерб, связанные с владением, эксплуатацией, обслуживанием, иным использованием, или перепродажей Системы. Транспортные расходы по возврату Системы не выплачиваются, если заранее не утверждено Продавцом.

## **Новогреческий язык**

Задание: сравните тексты о теории перевода. Выпишите специальные термины на обоих языках.

### **Τα μεταφραστικά προβλήματα.**

Γνήσια μεταφραστικά προβλήματα είναι αυτά που συναντά πραγματάι ο μεταφραστής όταν μεταφράζει.

Το κεντρικό πρόβλημα είναι η ανακάλυψη της επικοινωνιακής πρόθεσης του συντάκτη και η αναπαραγωγή του ίδιου επικοινωνιακού αποτελέσματος επί του αναγνώστη. Η δυσχέρεια αυτή απορρέει από την πολυσημαντότητα την ορολογία. Ποιά είναι η σχέση μεταξύ αυτού που θέλει να πεί ο συντακτής και αυτού που λέει; Γιατί επέλεξε κάθε λέξη και κάθε φράση και ποιό είναι το ιδιαίτερο βάρος της νοηματικά και συγκινησιακά; Εκτός αυτού που ρητά λέγεται (γράφεται), τι άλλο υποθλώνεται; Αφού απαντήσεις σ' αυτά τα ερωτήματα ο μεταφραστής οφείλει να δώσει ένα νέο κείμενο που ανταποκρίνεται με τον ίδιο τρόπο στις προαναφερόμενες υποθέσεις.

Η γραμματική με την ευρεία έννοια, αποτελεί επίσης ένα εμπόδιο. Και αυτό όχι τόσο διότι ένα όνομα πρέπει να αποδοθεί μ' ένα ρήμα ή μια μετοχή, αλλά κυρίως, επειδή η γραμματική ως βαβικός φορέας του κειμένου, μπορεί να περιέχει σημαντικά στοιχεία, τα οποία είτε διαφεύγουν του μεταφραστή είτε τον οδηγούν σε λανθασμένες εκτιμήσεις.

Проблемы перевода.

Настоящие проблемы перевода - это то, с чем переводчик действительно сталкивается при переводе. Центральная проблема состоит в том, чтобы восстановить коммуникативное намерение автора и воспроизвести то же коммуникативное воздействие на читателя. Эта трудность связана с разнообразием терминологии. Какая связь между тем, что автор хочет сказать, и тем, что он говорит? Почему она выбрала каждое слово и каждую фразу и каков их особый семантический и эмоциональный вес? Помимо того, что прямо сказано (написано), что еще является гипотетическим? Ответив на эти вопросы, переводчик должен предоставить новый текст, который таким же образом отвечает на вышеприведенные предположения.

Грамматика в самом широком смысле - тоже препятствие. Это не столько потому, что части речи могут передаваться с помощью глагола или причастия, сколько потому, что грамматика, как основной носитель текста, может содержать важные элементы, которые либо ускользают от переводчика, либо приводят его к ошибочным оценкам.

### **Κριτήριη оценки анализа параллельных текстов в заданных дискурсах**

Оценка «отлично» ставится, если студент привел и верно проанализировал 90-100% специальных терминов.

Оценка «хорошо» ставится, если студент привел и верно проанализировал 75-89% специальных терминов.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал 60-74% специальных терминов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал менее 60% специальных терминов.

### **Задание на письменный перевод №1**

#### **Немецкий язык**

Задание: переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий комментарий.

ALLERGOVAL Kapseln 100 St  
Produktbeschreibung



Lebensmittelbezeichnung:;Nettofüllmenge:-Zutaten:1 Kapsel enthält:Arzneilich wirksame Bestandteile:100 mg Cromoglicinsäure, DinatriumsalzSonstige Bestandteile:Gelatine, SiO<sub>2</sub>, Titandioxid;;;Lebensmittelunternehmer:;Erwachsene nehmen 4 x täglich 2 Kapseln vor den Mahlzeiten. Die Dosierung für Kinder und Säuglinge entnehmen Sie bitte dem Beipackzettel.

Inhaltsstoffe / Zutaten

1 Kapsel enthält:Arzneilich wirksame Bestandteile:100 mg Cromoglicinsäure, DinatriumsalzSonstige Bestandteile:Gelatine, SiO<sub>2</sub>, Titandioxid

Gebrauchsanweisung

Erwachsene nehmen 4 x täglich 2 Kapseln vor den Mahlzeiten.Die Dosierung für Kinder und Säuglinge entnehmen Sie bitte dem Beipackzettel.

Warnhinweise

Für die Behandlung des akuten Asthmaanfalles sind Allergoval Kapseln nicht geeignet.

### **Английский язык**

Задание: прочитайте лингвокультурологический комментарий из книги Л. Ковальской и Е. Ритчи к некоторым словосочетаниям и лексемам. Предложите свой перевод и проанализируйте компоненты лексем ИЯ и ПЯ.

(1) ...*a coffee break* does not presuppose the drinking of coffee; the corresponding Russian concept *перекур*, used in factories, does not necessarily presuppose smoking. Popular activities during a coffee break include chatting with friends, having a snack and drinking coffee or a soft drink, as seen in the following examples.

The Monday morning coffee break conversation always centered round the weekend activities. Without fail Emma brought an apple to have during coffee break every day.

(2) It should be noted that the words *dinner* and *supper* can be used interchangeably depending on the speaker's preference, as seen in the examples to follow.

– My husband and I would like to invite you *to supper* on Tuesday night.

– Thank you so much. What time will *dinner* be served?

While translating this short dialogue into Russian the students should bear in mind that here both words *supper* and *dinner* refer to *the same Tuesday night meal* and should thus both be translated with the use of the Russian word... (ужин или обед).

### **Французский язык**

Задание: переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий комментарий.

Il faut dire que Laure Manaudou, née en 1986 à Villeurbanne, près de Lyon, de parents passionnés de sport (son père entraîne un club de handball, sa mère pratique le badminton), a développé ses talents dès cinq ans. Elle a quatorze ans quand Philippe Lucas, entraîneur atypique. célèbre pour ses coups de gueule, la repère. Il la prend sous son aile et l'emmène vivre à Melun, près de Paris, bien décidé à faire d'elle une championne. C'est là que va naître le phénomène Manaudou.

### **Новогреческий язык**

Задание: переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий комментарий.

Τα Μετέωρα αποτελούν ένα από τα εντυπωσιακότερα και πιο ιδιαίτερα γεωλογικά μνημεία όχι μόνο της Ελλάδας αλλά του κόσμου καθώς πέρα από την ιδιομορφία και ομορφιά της ευρύτερης

περιοχής των Μετεώρων, εκεί βρίσκεται η δεύτερη μεγαλύτερη και σημαντικότερη μοναστική κοινότητα στον Ορθόδοξο Ελλαδικό χώρο.

Γι' αυτό άλλωστε έχουν χαρακτηριστεί το δεύτερο Άγιο Όρος που διατηρεί εδώ και αιώνες την θρησκευτική και μοναστική παράδοση.

Αυτό που εντυπωσιάζει τον επισκέπτη της Μετεώρων είναι φυσικά τα τεράστια σκουρόχρωμα βράχια που ξεπροβάλλουν από την πεδιάδα πάνω ακριβώς από την κωμόπολη της Καλαμπάκας και το γραφικό Καστράκι ενώ είναι περίεργο το γεγονός πως αυτός ο τόσο ιδιαίτερος τόπος των Μετεώρων δεν έχει αναφερθεί από κανένα αρχαίο ιστορικό αλλά ούτε και στην Ελληνική Μυθολογία. Το θέαμα πάντως είτε βρίσκεσαι κάτω από τους βράχους μέσα στη πόλη της Καλαμπάκας, είτε είσαι πάνω σε αυτούς κόβει κυριολεκτικά την ανάσα.

### Критерий оценки письменного перевода

Критерии	Оценка			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Содержательная идентичность текста перевода	ошибки представляют собой искажение содержания оригинала	ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	Содержание текста на русском языке идентично содержанию на иностранном языке. Допускается 1-2 ошибки в переводе
Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи
Лексические аспекты перевода (в особенности – в части научных терминов)	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для 60-70% текста	Использование эквивалентов для 80-90% текста	Использование эквивалентов для 90-100% текста

## Список вопросов для устного опроса №8

### Немецкий язык

1. Wie heißen die Städte auf Russisch: Genf, Athen, Kapstadt, Istanbul, Pressburg, Babel?
2. Übersetzen Sie ins Deutsche: Гудзонский залив, Мраморное море, Персидский залив, Мертвое море, Балтийское море.
3. Sprechen Sie nach. Zu welchen Staaten gehören diese Objekte? Nennen Sie sie auf

Russisch:

- a) Freistaat Bayern - Böhmen – Genf – Burgenland
- b) Schlesien – Saarland – Appenzell-Außerrhoden – Steiermark

### Французский язык

1. Traduisez en russe: Philippe Lucas, entraîneur atypique. célèbre pour ses coups de gueule, la gerége
2. Comment comprenez-vous les expressions: passionné de sport, entraîneur atypique
3. Trouvez les commentaires pour les noms propres: Laure Manaudou, Villeurbanne, Philippe Lucas, Melun

### Английский язык

1. Способы достижения эквивалентности в переводе.
2. Лексические трудности перевода.
3. Лексические трансформации в переводе.
4. Грамматические трансформации в переводе.
5. Особенности письменного перевода.
6. Разница между последовательным переводом и переводом с листа.
7. Для чего необходим предпереводческий анализ текста.
8. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
9. В чем заключается специфика перевода устных жанров.
10. Какие синтаксические структуры в английском языке вызывают трудности при переводе.

### Новогреческий язык

1. Πώς μεταφράζονται γαυτή οι γεωγραφικοί χώροι στα ρωσικά: ο Άγιον Όρος, η Καλαμπάκα, το Καστράκι, η Βουδαπέστη, η Λειψία, η Ελβετία, ο Перσικός Κόλπος, η *Νεκρά θάλασσα*.
2. Μετάφραση στα ελληνικά: Гудзонский залив, Мраморное море, Тихий океан, Эгейское море, Зальцбург, Милан, Мюнхен.
3. Περιγράψτε γεωγραφικά πού βρίσκεται τα Μετέωρα (το γεωγραφικό διαμέρισμα, η περιοχή, ο νομός, οι κοντινές πόλεις)

### Критерий оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### Задание на устный перевод № 1

#### Немецкий язык

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.

<https://www.radio.de/topic/news>

#### Французский язык

Задание: прослушайте текст и переведите последовательно на русский язык.

<https://www.lefigaro.fr/voyages/golf-cinq-sejours-au-pied-des-greens-d-autumn-20191110>

#### Английский язык

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.

<https://www.economist.com>, разделы «Politics this week», «Business this week».

#### Новогреческий язык

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.

<https://www.megatv.com/etvshows/413068/mega-gegonota-se-1-2314/>

### Критерий оценки устного перевода

Критерии оценивания:

1. семантическая связность текста перевода
2. полнота и точность передачи содержания
3. передача прецизионной лексики
4. темп речи

Оценка *«отлично»* ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

Оценка *«хорошо»* ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной

информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

## Экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

### 7 семестр

#### Немецкий язык

## МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) Зарубежная филология

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»**

**7 семестр**

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines wissenschaftlichen Beitrags.
2. Übersetzen Sie den markierten Auszug einer Bedienungsanleitung.
3. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines Zeitungsartikels.

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ М.А. Олейник

### **Пример текстов на письменный перевод**

1. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines wissenschaftlichen Beitrags.

Text und sprachliches Handeln

Trotz der Trennung von Produktion und Rezeption verlieren Texte nicht ihren Zusammenhang mit dem sprachlichen Handeln. Der Text ist Produkt und zugleich Vermittler des ihm zugrundeliegenden Sprecherhandelns, Vermittler in die zeitlich-räumlich getrennte komplementäre zweite Hälfte der Sprechsituation hinein. Es ist nun genauer zu prüfen, inwiefern die Sprechakttheorie, als deren Hauptvertreter meist Austin und Searle genannt werden, für die Analyse der Textart Wissenschaftlicher Artikel nützlich sein kann. Die wesentliche Leistung der Sprechakttheorie besteht in der Entwicklung elementarer pragmatischer Kategorien und im Versuch einer Typologie von Sprechakten (z.B. Austin 1962).

2. Übersetzen Sie den markierten Auszug einer Bedienungsanleitung.

Verletzungsgefahr!

Die Waschmaschine hat ein hohes Gewicht. Seien Sie vorsichtig beim Anheben/Transport der Waschmaschine, benutzen Sie Schutz-handschuhe.

Beim Anheben der Waschmaschine an vorstehenden Bauteilen (z.B. Einfüllfenster) können die Bauteile abbrechen und Verletzungen verursachen. Heben Sie die Waschmaschine nicht an vorstehenden Bauteilen an

Beim Aufstützen/Aufsetzen auf das geöffnete Einfüllfenster kann die Waschmaschine kippen und Verletzungen verursachen. Stützen Sie sich nicht auf das geöffnete Einfüllfenster.

Beim Eingreifen in die drehende Trommel kann es zu Verletzungen der Hände kommen. Fassen Sie nicht in die drehende Trommel. Warten Sie, bis sich die Trommel nicht mehr dreht.

3. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines Zeitungsartikels.

Die Grünenpolitikerin Tabea Rößner kritisiert, dass das erst jetzt passiert. »Es ist ein Armutszeugnis, dass nach 16 Monaten Coronapandemie noch immer keine spezifischen FFP2-Masken für Kinder auf dem Markt verfügbar sind. Kinder sind keine kleinen Erwachsenen, daher erschüttert es, dass es keine ausreichende Forschung und Entwicklung auf diesem Gebiet gibt«, sagte sie.

Kritik von den Grünen

Die FFP2-Maskenpflicht in Schulen sei zwar aufgehoben worden, viele Kinder trügen aber in Bus und Bahn die auf Erwachsene ausgerichteten Masken. »Es ist unverantwortlich, dass die Bundesregierung angesichts der schon so lange anhaltenden pandemischen Lage nicht früher tätig geworden ist.« Beim gezielten Schutz der Kinder habe die Bundesregierung versagt.

## Французский язык

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра французской филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
7 семестр**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Traduisez le texte du commentaire sportif
2. Traduisez la consigne
3. Traduisez le texte publicitaire

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Т.М.Грушевская

**Пример текста на письменный перевод с французского языка**

Traduisez le texte en russe:

En dépit de quelques difficultés (telles que le désaccord des projets des livraisons et des ventes des voitures aussi que des pièces de rechange, l'absence du dialogue constructif avec les managers régionaux et autres), nos positions dans de divers classements et des compétitions s'améliorent toujours et nous disposons d'un grand potentiel et d'un désir incontestable de continuer la coopération dans le cadre de l'accord renouvelé de Dealer en 2020.

**Английский язык**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра английской филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) Зарубежная филология

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
7 семестр**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.
2. Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.
3. Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

А.В. Зиньковская

**Пример экзаменационных заданий**

## 1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.

### End of Generation ZZZ

Before 1800 no country in the world had an average life expectancy at birth beyond 40. Today there is not a country that does not. Since 1900, more years have been added to human life than in the rest of history combined, initially by reducing child mortality and lately by stretching lifespans. Longevity is one of humanity's great accomplishments.

Yet it is seen as one of society's great headaches. The problem lies in the increasing dependency of the old on the young. By 2100, the ratio of 65-plussers to "working-age" people will triple. As the world greys, growth, tax revenues and workforces will decline while spending on pensions and health care will increase. So, at least, goes the orthodoxy.

Doom-mongers tend to miss a bigger point, however. Those extra years of life are predominantly healthy ones. Five of the additional six years that a British boy born in 2015 can expect to live, compared with one born in 1990, will be healthy, according to the Institute for Health Metrics and Evaluation, at the University of Washington. Too many governments and firms fail to recognise this fact, instead lumping all the extra years in the damning category of 65 and over. This binary way of thinking, seeing retirement as a cliff edge over which workers and consumers suddenly tumble, bears little relation to the real world. It also encourages unimaginative policy, whereby the retirement age is occasionally moved as lifespans lengthen.

A more radical approach would start by acknowledging that, in the rich world at least, many of the old are still young. As this week's special report argues, they want to work, but more flexibly. They want to spend money, too. In western Europe the over-60s will account for 59% of consumption growth in cities between now and 2030, says McKinsey, a consultancy.

## 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

О замужестве она подумала лишь однажды. Речь шла о страдающем ревматизмом вдовце средних лет с тремя детьми, профессоре химии, очень образованном и снискавшем заслуженный почёт. Около месяца она чувствовала себя влюбленной. Ей представлялось, как она посвятит ему жизнь, будет растирать больное левое плечо и расчёсывать живописную седеющую шевелюру. К счастью, старшая дочь профессора оказалась ловкой девицей, или он сам, сбитый с толку обожанием молодой и красивой девушки, повел себя глупо. Но за исключением этого единственного эпизода ей удалось достичь двадцатитрёхлетнего возраста без сердечных ран.

## 3. Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.

The age of criminal responsibility in Britain is 10 (except in Scotland where it is 8). Children between the ages of 10 and 17 usually appear before a juvenile Court, where it is decided whether the child should continue to live within the family, subject to supervision, or whether they should be taken into local authority care (with foster parents or in a community home). Britain has a serious problem with young offenders, who commit seven million crimes a year. Very few young offenders are caught. The peak age for committing crime is 15. One in four criminal offences is committed by teenagers under 16. By that age crime is already a lifestyle for many.

## Новогреческий язык

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



«ΚΥΒΑΝΣΚΙЙ ΓΟΣΥΔΑΡΣΤΒΕΝΝΙЙ УΝΙΒΕΡΣΙΤΕΤ»  
(ΦΓΒΟΥ ΒΟ «ΚυβГУ»)  
Факультет романо-германской филологии  
Καφεδρα новοгреческой филологии

Направление подготовки 45.03.01 Φιλολογία  
Направленность (профиль) Ζαρυβεжная филология

**Δισциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
7 семестр**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Μεταφράστε το απόσπασμα από το επιστημονικό άρθρο.
2. Μεταφράστε το απόσπασμα από το εγχειρίδιο οδηγιών.
3. Μεταφράστε το απόσπασμα από το άρθρο της εφημερίδας.

И.ο. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ Γ.Β. Ρεδько

**Пример текстов на письменный перевод**

ΦΥΛΛΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ

**Ενδείξεις**

Η χρήση του ενδείκνυται σε πόνους αρθρώσεων, μυϊκούς πόνους, νευραλγίες, πονοκεφάλους, πονόδοντο, πόνους περιόδου, πυρετό. Προτιμάται σε άτομα τα οποία πρέπει να αποφεύγουν τη λήψη ακετυλοσαλικυλικού οξέος (υπερευαισθησία στο ακετυλοσαλικυλικό οξύ, βρογχικό άσθμα., διαταραχές της πηκτικότητας, ιστορικό πεπτικού έλκους, παιδιά με κίνδυνο αναπτύξεως συνδρόμου Reye).

**Αντενδείξεις**

Υπερευαισθησία στην παρακεταμόλη ή σε κάποιο από τα συστατικά του προϊόντος. Βαρεία ηπατική και νεφρική ανεπάρκεια. Σε νεφρικές λιθιάσεις (μόνο τα αναβράζοντα δισκία)

**8 семестр**

**Немецкий язык**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ΚΥΒΑΝΣΚΙЙ ΓΟΣΥΔΑΡΣΤΒΕΝΝΙЙ УΝΙΒΕΡΣΙΤΕΤ»  
(ΦΓΒΟΥ ΒΟ «ΚυβГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Καφεδρα немецкой филологии

Направление подготовки 45.03.01 Φιλολογία

Направленность (профиль) Ζαρυβεжная филология

**Δισциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
8 семестр**

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Hören Sie eine Nachricht und übersetzen Sie sie ins Russische.
2. Dolmetschen Sie den Auszug aus einem Interview.
3. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines Zeitungsartikels.

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ М.А. Олейник

### **Пример экзаменационных заданий**

1. Hören Sie eine Nachricht und übersetzen Sie sie ins Russische.

<https://www.radio.de/s/deutschlandfunk>

2. Dolmetschen Sie den Auszug aus einem Interview.

<https://www.radio.de/p/dlfinterviewdwoche>

3. Übersetzen Sie den markierten Auszug eines Zeitungsartikels.

Einen Monat vor Beginn der Olympischen Spiele in Tokio gibt es den ersten Coronafall unter einreisenden Athleten. Wie die japanische Regierung bekannt gab, wurde ein Mitglied des Olympiateams aus Uganda bei seiner Ankunft am internationalen Flughafen Narita nahe Tokio positiv auf das Virus getestet und an der Einreise gehindert.

Das Team aus Uganda, das an den Box-, Gewichtheber- und Schwimmwettbewerben teilnimmt, ist die zweite Gruppe aus dem Ausland nach dem Softball-Frauenteam aus Australien, das zu Spielen anreiste.

Athlet hatte vor Abreise negativen Testbescheid

Der namentlich nicht genannte Athlet aus Uganda sei so wie seine Teamkollegen geimpft und habe wie vorgeschrieben einen negativen Testbescheid innerhalb von 72 Stunden vor der Abreise nach Japan vorgelegt, berichtete die japanische Nachrichtenagentur Kyodo.

Der Bürgermeister von Izumisano, Hiroyasu Chiyomatsu, erklärte, man werde die übrigen acht angereisten Teammitglieder bitten, vorerst nicht zu trainieren und sich täglich auf das Coronavirus testen zu lassen. Die Abreise der Mannschaft aus Uganda hatte sich um drei Tage verzögert, da die Infektionszahlen in dem afrikanischen Land gestiegen waren.

### **Французский язык**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра французской филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
8 семестр

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Ecoutez le texte et traduisez-le en russe
2. Ecoutez le texte et traduisez-le en russe
3. Traduisez le texte publicitaire

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Т.М.Грушевская

**Пример экзаменационных заданий**

1. Ecoutez le texte et traduisez-le en russe  
<https://onechai.fr/paris-moscou-premiere-etape-de-mon-voyage-en-train-vers-la-chine>
2. Ecoutez le texte et traduisez-le en russe  
<https://WWW.vallespir-tourisme.fr/wp-content/uploads/le-petit-guide-2017-impression.pdf>

3. Traduisez le texte publicitaire

La génétique est-ce le mal ou le bien pour le genre humain?

Très fertile aux nouveautés différentes le vingtième siècle a fait apparaître les sciences telles que la génétique dont les progrès engendrent actuellement des discussions animées.

Pour l'opinion publique les recherches dans le domaine de la science génétique représentent un vif intérêt et en même temps suscitent de l'inquiétude. On souligne ainsi le double rôle de la génétique; positif comme négatif. D'une part les progrès de la science en question ouvrent de grandes perspectives pour la médecine: ils permettent de traiter les maladies considérées comme inguérissables.

Mais d'autres part les résultats de la génétique sont dangereux car ils peuvent entraîner des conséquences, très graves pour le genre humain. Tout d'abord on court le risque d'obtenir des animaux clonés, des plantes et des produits avec des modifications génétiques. Le clonage des enfants et la sélection des embryons utilisés dans le but de créer une race idéale menacent également la population du monde, d'autant plus que l'histoire a déjà affronté un quelque sorte et phénomène terrible appelé «eugénisme». D' autres risques résident dans la discrimination entre les gens qui peuvent subir les testes génétiques au moment de s'embaucher. L'objectif principal de tels mesures consiste à révéler si le candidat est disposé à des maladies ce qui transgresse la confidentialité de l'information génétique de chaque individuel.

Alors les dérapages à éviter sont nombreux d'où vient la nécessité de réglementer ce domaine des connaissances scientifiques. Cela évoque l'objet de la Déclaration universelle élaborée par l'UNESCO qui veille au développement de la génétique.

**Английский язык**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра английской филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) Зарубежная филология

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
8 семестр**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.
2. Устный перевод с листа публицистического текста с английского языка на русский.
3. Устный перевод с листа публицистического текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

А.В. Зиньковская

**Пример экзаменационных заданий**

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.

Not great, again

JUST as Americans headed home for the year-end holidays, the Centres for Disease Control and Prevention (CDC) issued its annual report on mortality—which had no news to celebrate. According to the report, published on December 21st, life expectancy in America fell in 2016, for the second year in a row. An American baby born in 2016 can expect to live on average 78.6 years, down from 78.9 in 2014. The last time life expectancy was lower than in the preceding year was in 1993. The last time it fell for two consecutive years was in 1962-63.

Other statistics suggest that this alarming trend is caused by the epidemic of addiction to opioids, which is becoming deadlier. Drug overdoses claimed more than 63,000 lives in 2016. Two-thirds of these deaths were caused by opioids, including potent synthetic drugs such as fentanyl and tramadol, which are easier to overdose by accident and are becoming more popular among illegal drug users.

According to the CDC, the leading causes of death in 2016 remained heart disease and cancer. But a category called “unintentional injuries”, which includes drug overdoses, climbed to third place—from fourth place in 2015 and fifth place in 2012. Although unintentional injuries caused just 6% of deaths in 2016, they claim mostly people in the prime of their lives. A young person’s death cuts average life expectancy by more than the death of an older person.

The steepest rise in mortality was among 25- to 34-year-olds. In that age group deaths per 100,000 people from any cause increased by 11% from 2015 to 2016. Mortality from drug overdoses in the same age group shot up by 50% from 2014 to 2016.

At the same time, the decrease in mortality from heart disease and cancer—which has been a chief driver of the steady increase in life expectancy—has begun to level off. As a result, further increases in overdose deaths would probably push life expectancy down again. A decline for three straight years was last seen in America a century ago, when the Spanish flu pandemic ravaged the world.

This outcome seems likely. According to CDC officials, provisional data for the first half of 2017 suggest that overdose deaths continued to rise. Foot-dragging by President Donald Trump’s administration has not helped matters. On the campaign trail in 2016, Mr Trump promised to take on the opioid epidemic as a priority. So far, his administration has not produced

a plan or appointed a “drug tsar” to oversee a strategy to curb addiction. Nor has it asked Congress to allocate the billions of dollars needed to treat the estimated 2m people hooked on opioids. The national Public Health Emergency Fund has just \$57,000 on hand, because it has not been replenished for years. States and local authorities are setting up addiction-treatment services. But without new money from federal sources, their efforts will buckle under the weight of the problem.

A continued decline in life expectancy would leave America trailing even farther behind other rich countries. Lives in America are already two years shorter than the average in the OECD group of 35 rich and soon-to-be-rich countries: life expectancy is closer to Costa Rica’s and Turkey’s than to that of Britain, France and Germany. If the administration cannot reverse this then—at least when it comes to longevity in the Western world—its policy might be described as America Last.

## 2. Устный перевод с листа публицистического текста с английского языка на русский.

In order that people may be happy in their work, these three things are needed: they must be fit for it; they must not do too much of it; and they must have a sense of success in it. As a teacher there's a lot that you can do to ease the stresses felt by your pupils. Simply being receptive and listening to their concerns is a huge help, but there are a few factors to be aware of should a pupil confide in you. 1) Listening and counselling are crucial roles of teachers as tutors. Knowing how to listen is an essential skill. Pupils may simply want to tell you what's going on in their lives without you 'problem solving' or attempting to make changes. At other times, however, they may need you to act in their defence and take control of a situation. Knowing the difference is key. 2) Trust is perhaps the most significant dimension of any interaction between a pupil and their teacher. Children must know that there's nothing they can tell you that will shock or faze you. Whatever the issue, you need to be able to 'hold' it for them until they can find a way of dealing with it, invariably with your help.

## 3. Устный перевод с листа публицистического текста с русского языка на английский.

Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской библиотеки № 24 29 сентября. Как сообщили корреспонденту ИА «Воронеж-Медиа» участники проекта, в структуру этой организации войдут кружки, клубы, лектории, которые предоставят культурно-образовательные услуги для представителей старшего поколения. Университет третьего возраста создается для активной части пенсионеров, которые либо сами хотят продолжить образование, либо желают делиться своими знаниями с молодым поколением. Эта структура также поможет пенсионерам получить дополнительное образование, которое позволит оставаться активными членами общества. Предполагается, что обучение будет осуществляться на базе предыдущих специальностей, а по окончании прошедшие определенный курс получают сертификат, дающий право на ведение того или иного вида деятельности. Это также позволит представителям старшего поколения найти свое место в изменившихся реалиях. В создании такого нового образовательного учреждения использовался опыт прибалтийских государств, а также ряда регионов России (Псковской, Новосибирской областей), где уже внедрена подобная практика. По материалам ИА «Воронеж-Медиа» Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской английской филологии

### **Новогреческий язык**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра новогреческой филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) Зарубежная филология

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»  
8 семестр**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Ακούστε το απόσπασμα από το κείμενο και μεταφράστε στα ρωσικά.
2. Ερμηνεύστε το απόσπασμα του δελτίου καιρού.
3. Μεταφράστε το απόσπασμα από το άρθρο της εφημερίδας.

И.ο. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ Г.В. Редько

**Пример экзаменационных заданий по новогреческому языку**

1. Ακούστε το απόσπασμα από το κείμενο και μεταφράστε στα ρωσικά.

<https://www.megatv.com/etvshows/413068/mega-gegonota-se-1-2314/>

2. Ερμηνεύστε το απόσπασμα του δελτίου καιρού.

<https://www.protothema.gr/greece/article/1112816/kairos-vathmiaia-veltiosi-apo-paraskeuiliiofaneia-to-savvatokuriako/>

3. Μεταφράστε το απόσπασμα από το άρθρο της εφημερίδας.

Υπάρχει ένα δωρεάν και ελεύθερο προς χρήση «φάρμακο» που μπορεί να βοηθήσει στη θεραπεία πολλών παθήσεων και μάλιστα χωρίς παρενέργειες, το οποίο δεν είναι άλλο από το μυαλό μας. Ελάτε να ανακαλύψουμε μαζί τους τρόπους που μπορούμε να επωφεληθούμε απ' αυτό. Ο τρόπος που σκεφτόμαστε και νιώθουμε σχετικά με την ιατρική αγωγή μπορεί να επηρεάσει δραστικά το πώς αντιδρά το σώμα μας. Αυτό μπορεί να ακούγεται παρατραβηγμένο, αλλά σύμφωνα με όσα γνωρίζουμε για το φαινόμενο των ψευδοφαρμάκων (τα λεγόμενα placebo), είναι πολύ πιθανό η εμπύχωση του ασθενή να μπορεί να κάνει τα χάπια να ενεργήσουν. Ο τρόπος που σκεφτόμαστε και νιώθουμε σχετικά με την ιατρική αγωγή που ακολουθούμε μπορεί να επηρεάσει δραστικά το πώς αντιδρά το σώμα μας.

Απλά και μόνο πιστεύοντας ότι μια αγωγή θα βελτιώσει την υγεία μας, μπορεί να πυροδοτηθεί η επιθυμητή επίδραση, ακόμα κι αν η αγωγή είναι αδρανής –όπως, ας πούμε, ένα χάπι ζάχαρης ή μια ένεση φυσιολογικού ορού. Για μια ευρεία γκάμα παθήσεων, από κατάθλιψη μέχρι Πάρκινσον, οστεοαρθρίτιδα και πολλαπλή σκλήρυνση, είναι διαπιστωμένο πως η επίδραση των ψευδοφαρμάκων δεν είναι φανταστική. Δοκιμές έχουν δείξει μετρήσιμες αλλαγές όπως διακοπή των παυσίπων, χαμηλότερη πίεση ή καρδιακό ρυθμό και ενίσχυση του ανοσοποιητικού, όλα εξαρτώμενα από τις πεποιθήσεις του ασθενή. Απ' την άλλη, πιστεύοντας ότι ένα φάρμακο έχει επιβλαβείς παρενέργειες μπορεί πραγματικά να σε κάνει να υποφέρεις. Το φαινόμενο placebo, όπως είναι γνωστό, μπορεί ακόμα και να σκοτώσει.

### Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, ответ которого отражает высокий уровень владения практикой перевода; студент владеет приемами перевода функционально значимых текстов; содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативнопрагматический потенциал и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, демонстрирующий хорошие навыки практического перевода. В содержании допущены не значительные нарушения норм переводящего языка. Допускается 2-3 ошибки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, имеющий пробелы в области иностранного языка, которые затрудняют в полном объеме и на высоком уровне демонстрировать навыки и умения в практическом переводе. Содержание оригинала передано не полностью. Отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала и стилистических черт, допущены нарушения переводящего языка. Допускается 4-5 ошибок.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, уровень теоретической и практической языковой подготовки которого не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы перевода различных типов текста, в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода. Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

#### **Немецкий язык**

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебное пособие / Л. Д. Исакова. — 6-е изд. испр. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 96 с. — ISBN 978-5-9765-0714-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/198160> (дата обращения: 16.05.2022).

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>.

3. Соколов, С. В. Курс технического перевода: немецкий язык / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. — 112 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>— Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный.

4. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

#### **Французский язык**

1. В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. — М.: Интеллект. -2000. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/-francuzskiy-yazyk.htm>
2. Седых, А.П. Практикум по двустороннему переводу. Французский и русский языки : Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266>
3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (19.10.2017).

#### **Английский язык**

1. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И. English for senior students: учеб. пособие. — Краснодар: Просвещение-юг, 2013.

2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие — М., Флинта, 2013г.- [https://e.lanbook.com/book/44166#book\\_name](https://e.lanbook.com/book/44166#book_name)

3. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014

#### **Новогреческий язык**



1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-<https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>
2. Καγιαλης, Παναγιωτης. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Γ΄ Γυμνασίου / Παναγιωτης Καγιαλης, Χριστινα Ντουνια, Θεοδωρα Μεντη . - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2015. - 251 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2762-6.
3. Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή: Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM)

## **5.2. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

### **1. Ресурсы свободного доступа:**

2. Кросс-медийный портал о Германии <https://www.deutschland.de/de>
3. Новостной портал <https://www.radio.de/>
4. Словарь <https://www.duden.de/woerterbuch>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
8. Кросс-медийный портал о Греции <http://www.tovima.gr/>
9. Новостной портал <https://www.star.gr/tv/my-star>, <https://www.alphatv.gr/>

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При работе с иноязычными текстами необходимо выписывать новые слова в отдельный словарь или заносить в специальные приложения, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу, составлять списки ключевых выражений.

При письменном переводе текста предлагаем использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения в целом.
5. Определите единицы перевода.
6. Выполните черновой перевод.
7. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
8. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

Для успешного выполнения устного перевода необходимо ежедневно слушать новостные передачи, подкасты, интервью на русском и немецком языке.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №356	Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные
Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в

	доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт.	рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные
--	---	--